

Фразеологизмы как средство лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации¹

Коммуникация представляет собой социальный процесс, который связывает членов одного лингвокультурного сообщества и осуществляет контакты между ними. Коммуникация обеспечивается как вербальными средствами (словами, словосочетаниями, пословицами, крылатыми выражениями), так и невербальными средствами (жестами, мимикой). Каждый народ обладает собственными национально-культурными традициями, выраженными в языке. В процессе коммуникации представители определенного лингвокультурного сообщества обозначают предметы и явления окружающего мира, сообщают информацию, выражают различные эмоции. Иначе говоря, у каждого народа коммуникация обусловлена национально-культурной традицией.

Осуществлять же общение между представителями различных национальных культур призвана межкультурная коммуникация. Впервые в отечественной лингводидактике определение термина «межкультурная коммуникация» было сформулировано академиком В. Г. Костомаровым: «Межкультурная коммуникация — это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [3, с. 26].

Среди языковых средств, обеспечивающих межкультурную коммуникацию, особое место занимают фразеологические обороты — устойчиво воспроизводимые в речи образно мотивированные словосочетания: *вставлять палки в колеса, мелкая сошка, ниже плинтуса, вызывать аллергию, собаку съел* и другие. Фразеологические обороты языка, наряду с пословицами, поговорками, устойчивыми метафорами, крылатыми словами, входят в фоновое знание русских: они представляют собой совокупность общей ин-

¹ Статья подготовлена при поддержке РГНФ в рамках исследовательского проекта № 14–04–00439 «Фразеологизмы в языке современных российских СМИ (лексикографическое описание)».

формация для участников коммуникации, входящих в одно лингвокультурное сообщество, являются носителями общего знания. Их употребление в речи рассчитано на то, что собеседник также их знает и понимает.

Иностранец же обычно не проходит того процесса социализации, что и носитель языка, и не имеет возможности в процессе регулярного общения знакомиться с фоновыми знаниями русских людей, тесно связанными с национальной культурой. Он получает эти знания в процессе изучения русского языка как иностранного. В связи с этим важной задачей преподавателя русского языка как иностранного является обучение русскому языку в единстве с русской национальной культурой, что способствует овладению русским языком как средством межкультурной коммуникации, как средством общения представителей разных народов и культур. Чужая культура познается через язык носителей этой культуры. Тесная взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации очевидны: каждый урок иностранного языка фактически представляет собой диалог культур, опыт межкультурной коммуникации [6, с. 15].

Фразеологизмы представляют собой уникальное языковое явление, поскольку, с одной стороны, они являются языковым средством, обеспечивающим в обществе полноценную коммуникацию, с другой стороны, они являются яркими выразителями национально-культурной семантики, отражая стереотипы национально-культурного видения мира: национальную культуру, обычаи, традиции народа, детали быта, исторические события. Иначе говоря, фразеологические обороты обладают как коммуникативной, так и культурологической ценностью. Эта особенность фразеологизмов играет важную культурно-познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранным учащимся, обогащает их знания о России и русской культуре.

Однако следует признать, что фразеология как объект изучения иностранными студентами вызывает большие трудности, что, в свою очередь, создает языковые барьеры в межкультурной коммуникации. В связи с этим одна из задач преподавателя РКИ — минимизировать и по возможности устранить сбои в межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранных учащихся русскому языку. Чтобы добиться этой цели, необходимо, на наш взгляд, выяснить, в чем заключается природа трудностей при

изучении русской фразеологии иностранцами и в чем выражается специфика фразеологизмов как коммуникативных единиц.

Многолетний опыт преподавательской работы по обучению русской фразеологии иностранных учащихся показывает, что трудности в понимании русских фразеологизмов иностранцами обусловлены самой лингвистической природой этих языковых единиц, особенностью их семантики и, прежде всего, идиоматичностью их значения. Ведь смысл фразеологизма как особой значимой единицы языка не представляет собой сумму значений составляющих его слов-компонентов, поэтому «фразеологический оборот — это всегда секрет, загадка языка. Носители языка знают этот секрет, а для иностранцев — это трудная задача, которую должен помочь решить преподаватель РКИ» [1, с. 43].

В подавляющем большинстве фразеологизмы — образно мотивированные словосочетания, то есть их значение мотивировано тем образом, который осознается при буквальном восприятии фразеологизмов. Это восприятие ассоциируется с каким-либо свойством, состоянием, действием, чувством, ситуацией и осознается как их подобие. Некоторые фразеологизмы сохраняют в своей семантической структуре те признаки значения, которые были непосредственно связаны с его образованием. В таких случаях метафорический образ, лежащий в основе их семантики, понятен, легко расшифровывается. Например, *вставлять палки в колеса*, *делать из мухи слона*, *пятое колесо в телеге* и др. Это относится и к новым фразеологизмам, появившимся в русском языке совсем недавно (фразеологическим неологизмам): *бежать впереди паровоза* («опережать естественный ход событий»), *закручивать гайки* («ужесточать порядок, требования, правила»), *белый и пушистый* («идеальный, совершенный, лишенный недостатков»), *ниже плинтуса* («самого низкого уровня, качества»). Мотивировка значений таких фразеологизмов является основой для их понимания. Ведь, по мнению известных ученых-фразеологов Н. М. Шанского, В. Н. Телия, В. И. Зимина в своем первоначальном образовании все фразеологизмы были мотивированными: образы, лежащие в основе их семантики, были понятны современникам. Но в большинстве случаев фразеологические обороты утрачивают мотивированность значения, в результате чего их образное содержание становится непонятным, странным для современных носителей языка и тем более для иностранцев. Почему фразеологический оборот *кот*

наплакал обозначает малое количество предметов, а фразеологический оборот *пруд пруди*, наоборот, большое? Почему Москву называют «Третьим Римом», а Санкт-Петербург — «Северной Пальмирой»? Подобные вопросы у иностранных студентов возникают постоянно, и на них преподаватель РКИ должен дать ответ. Особые трудности у иностранных учащихся возникают при знакомстве с русскими фразеологизмами, в составе которых содержатся слова, обозначающие реалии прошлого, например, *семи пядей во лбу*, *за семь верст киселя хлебать*, *мерить на свой аршин*. В таких случаях без историко-культурологического комментария не обойтись.

В настоящее время ученые отмечают возросший «удельный вес» фразеологии в общем речевом потоке, поэтому важно понимать, в чем состоит особенность фразеологизмов как особых средств языка, обеспечивающих межкультурную коммуникацию. Наиболее ярко специфика фразеологизмов проявляется при сравнении их со словами-синонимами или синонимичными свободными словосочетаниями. По наблюдениям ученых, фразеологизмы в речи несут бóльшую смысловую нагрузку, обладают более насыщенной информацией, чем их синонимы — слова или синонимичные им свободные словосочетания. «Значение идиом всегда богаче, чем значение синонимичного слова (или слов). А это значит, что значение идиом всегда более оснащено подробностями, чем слова» [5, с. 13]. Например, фразеологический оборот книжного характера *камень преткновения*, имеющий значение «непреодолимое препятствие, трудноразрешимая проблема», подразумевает, что препятствие, проблема неожиданно возникает именно в процессе какой-то работы, дела, которые должны были бы привести к положительному результату. Другой важной особенностью фразеологизмов является закреплённость их за определенной ситуацией, в которой фразеологизм обычно употребляется в речи. Например, новый фразеологический оборот *бежать впереди паровоза*, имеющий значение «опережать естественный ход событий», подразумевает следующую ситуацию: все участники какого-либо действия, процесса осуществляют его равномерно, а кто-то один старается опередить всех, нарушая общий ритм совместных действий. И это вызывает неодобрение или иронию у окружающих. Ситуация, в которой обычно используется тот или иной фразеологический оборот, как бы предусматривает возможность или невозможность, уместность или неуместность употре-

бления идиом в определенных социальных условиях коммуникации с учетом социального статуса участников коммуникации: их положение в обществе, занимаемая должность, разница в возрасте и др., социальные роли, выполняемые одним и тем же человеком: руководитель, деловой партнер, друг, глава семьи и др.

Эту особенность фразеологических оборотов следует учитывать при обучении русской фразеологии иностранцев, поскольку овладение фразеологизмами чужого языка предполагает не только знание их значений, но и тех ситуаций, в которых их уместно употреблять [2, с. 4].

И, наконец, следующей особенностью фразеологических оборотов как средств, обеспечивающих межкультурную коммуникацию, является оценочный характер значения этих языковых единиц: фразеологические обороты не только обозначают какой-либо фрагмент действительности, но и выражают положительное или отрицательное мнение говорящего о том, что обозначается. Например, глагольные фразеологические обороты *зайти в тупик* («закончиться безуспешно, безрезультатно»), *закручивать гайки* («усиливать строгость, ужесточать требования»), *наступать на те же грабли* («повторять одни и те же ошибки»), *раскачивать лодку* («нарушать стабильность, обострять какую-либо конфликтную ситуацию») выражают отрицательное мнение человека, употребляющего этот фразеологизм, по поводу названных действий. А фразеологические обороты *набирать обороты* («получать развитие»), *идти в гору* («добиваться более высокого положения в обществе»), *встать на ноги* («укрепиться») выражают положительное мнение человека, использующего этот фразеологизм в речи, о названных действиях.

Как уже отмечалось ранее, роль фразеологизмов в современной русской речи (устной и письменной) заметно выросла. Правильное понимание информации из российской прессы, радио, телевидения, художественных произведений современных писателей становится затруднительным без знания наиболее употребительных фразеологических единиц. В то же время большинство имеющихся учебников и учебных пособий по русскому языку для иностранных учащихся основано на стилистически нейтральной, «чистой» русской лексике, далекой от живой речи носителей языка, от общения в типичных ситуациях. В результате у учащихся образуется разрыв между теоретическими знаниями и реальной

практикой общения на русском языке. Объяснить значение употребительных русских фразеологизмов и ситуацию их употребления в речи, раскрыть их культурологическую ценность, показать особенности их функционирования, научить правильно употреблять фразеологизмы в речи должно, на наш взгляд, стать задачами обучения русской фразеологии иностранцев. Изучение русской фразеологии иностранными студентами обычно проходит в рамках специальных курсов и семинаров.

Интересно отметить, что иностранцы, как правило, стремятся буквально понять тот первоначальный образ, который был положен в основу фразеологизма, хотят доискаться до мотивировки значения фразеологизма. Например, у иностранных студентов вызывает большой интерес история появления таких фразеологических оборотов, как *попасть впросак*, *седьмая вода на киселе*, *перемывать косточки*, *держаться в ежовых рукавицах* и других. И здесь преподавателю РКИ приходят на помощь работы известных ученых-фразеологов, которые занимались вопросами этимологии фразеологизмов, — Н. М. Шанского, В. Н. Телия, В. М. Мокиенко, В. И. Зимина. Например, из книги В. М. Мокиенко «В глубь поговорки» можно узнать о происхождении исконно русского фразеологического оборота *попасть впросак*, имеющего значение «по своей оплошности оказаться в неловком, неудобном, неприятном, затруднительном положении». Происхождение его таково: существовал станок, скручивающий веревки, который назывался просак, работавшие на станке часто попадали в него платьем, одеждой; такая ситуация по ассоциации и дала возможность назвать выражением *попасть впросак* любое неловкое, затруднительное положение [4, с. 27–28].

Опыт работы на семинаре по русской фразеологии показывает, что большой интерес у иностранных учащихся вызывают задания на подбор фразеологического оборота в родном языке, близкого по семантике русскому фразеологизму. Подобное задание дает возможность учащимся сравнить образы и ситуации, которые лежат в основе фразеологических оборотов в разных языках. Ср.: *гоняться за двумя зайцами* (рус.) — *стрелять одной стрелой в двух орлов* (кит.), *держаться за пазухой* (рус.) — *улыбаясь, прятать нож* (кит.), *последняя капля* (рус.) — *последняя соломинка, придавившая верблюда* (кит.), *как грибы после дождя* (рус.) — *как весенние бамбуковые побеги после дождя* (кит.), *наступить*

на одни и те же грабли (рус.) — снова ехать по той же дороге, где опрокинулась повозка (кит.), ждать у моря погоды (рус.) — сидеть под деревом и ждать зайца (кит.).

И, наконец, следует отметить, что сама необычность, загадочность семантики фразеологических оборотов служит стимулом для их изучения иностранными учащимися, что, в конечном счете, создает предпосылки для использования фразеологизмов в качестве средства лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации.

Литература

1. Баско, Н. В. Русская фразеология и межкультурная коммуникация / Н. В. Баско // Актуальные проблемы обучения русскому языку как иностранному и русскому как неродному: сборник статей / отв. ред. Л. С. Крючкова.— М., 2016.— С. 41–46.
2. Баско, Н. В. Русские фразеологизмы в ситуациях. Учебное пособие по русской фразеологии и развитию речи / Н. В. Баско.— М., 2011.
3. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров.— М., 1990.
4. Мокиенко, В. М. В глубь поговорки / В. М. Мокиенко.— М., 1975.
5. Телия, В. Н. Основные значения идиом как единиц фразеологического состава языка / Словарь образных выражений русского языка / под ред. В. Н. Телия.— М., 1995.— С. 10–16.
6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова.— М., 2008.

Е. В. Беспалько

Запорожье, Запорожское музыкальное училище
имени П. И. Майбороды

Национальное и универсальное в художественном макрокосме Дугласа Коупленда

Глобализационные процессы, которые коснулись каждого человека на планете, пошатнули как поверхностные, так и более глубокие уровни культуры разных стран. Глобализация приводит к размыванию национальной специфики народов, поскольку это «универсальное распространение однородных культурных образцов и создание единой глобальной системы экономики и социального управления, происходящие неизбежно за счет абстрагирова-